

◎日本国とハンガリー人民共和国との間の文化交流に関する交換公文

(略称) ハンガリーとの文化交流取極

昭和四十八年 四月 九 日 東京で  
昭和四十八年 四月 九 日 効力発生  
昭和四十八年 四月 十九 日 告示

(外務省告示第九七号)

目次	ページ
日本側書簡	一七五
1 政府間文化交流の協力分野	一七五
2 協議	一七五
3 民間団体及び個人間の文化交流	一七六
4 有効期間	一七六
ハンガリー側書簡	一七七
1 政府間文化交流の協力分野	一七七
2 協議	一七七
3 民間団体及び個人間の文化交流	一七八
4 有効期間	一七八

(日本国とハンガリー人民共和国との間の文化交流に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とハンガリー人民共和国との間の文化交流を相互主義の原則に基づいて促進することが両国民の相互理解及び友好の一層の増進に役たつてあることを確信して、両政府が次の了解に到達したことを本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 両政府は、次に掲げる分野において、それぞれ自国の法令及び予算の許す範囲内で、できる限り協力するものとする。
- (1) 政府機関が発行する広報資料の配布
- (2) 政府機関を通ずる学者、科学者、学生及びその他文化活動に従事する者の交流
- (3) 美術展覧会のような文化的性質を有する行事の政府機関による実施
- (4) 公の刊行物の交換
- (5) 将来両政府間で合意することがあるその他の分野

協  
議

- 2 両政府は、両政府間の文化交流に関する諸問題に関し、外交上の経路を通じて随時協議するものとし、また、1に掲げる分野における実施計画について、必要に応じ、合意すること

ハンガリーとの文化交流取極

(Japanese Note)

Tokyo, April 9, 1973

Excellency,

Being convinced that the promotion of cultural exchange between Japan and the Hungarian People's Republic on the principle of reciprocity will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the two peoples, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between the two Governments.

1. The two Governments will cooperate as much as possible, within the scope of laws and regulations and subject to budgetary appropriations of the respective countries, in the following fields:

- (1) Distribution of information materials published by government organs;
  - (2) Exchange through government organs of scholars, scientists, students and other persons engaged in cultural activities;
  - (3) Holding of cultural events, such as art exhibitions, by government organs;
  - (4) Exchange of official publications; and
  - (5) Such other fields as may be agreed upon between the two Governments in the future.
2. The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels on matters of cultural exchange between the two Governments and may

とができる。

民間団体  
及び個人  
間の文化  
交流

3 この取極は、両国の各種民間団体及び個人間で行なわれる前記の分野及びその他の分野における他の文化交流を排除するものではない。

4 この取極は、二年間効力を有する。両政府の代表者は、この取極の実施状況を検討し、かつ、文化交流に関する将来の取極について決定するため、この取扱の効力が終了するまでの間の相互に合意する時期に会合するものとする。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年四月九日に東京で

日本国外務大臣 大平正芳

ハンガリー人民共和国国外務大臣  
ヤーノシュ・ペーテル閣下

agree, if necessary, to a working plan in the fields listed in paragraph 1.

3. The present arrangements shall not exclude other cultural exchange in the aforesaid fields as well as in other fields conducted between various non-governmental organizations as well as private individuals of the two countries.

4. The present arrangements shall remain in force for a period of two years. The representatives of the two Governments shall meet at a time agreeable to the two sides before the termination of the effective period of the present arrangements in order to examine their implementation and to decide on future arrangements concerning cultural exchange.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs of  
the Hungarian People's Republic

(ハンガリー人民共和国と日本国との間の文化交流に関する交換公文)

(ハンガリー側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ハンガリー人民共和国と日本国との間の文化交流を相互主義の原則に基づいて促進することが両国民の相互理解及び友好の一層の増進に役だつてあることを確信して、両政府が次の了解に到達したことを本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 両政府は、次に掲げる分野において、それぞれ自国の法令及び予算の許す範囲内で、できる限り協力するものとする。
- (1) 政府機関が発行する広報資料の配布
- (2) 政府機関を通ずる学者、科学者、学生及びその他文化活動に従事する者の交流
- (3) 美術展覧会のような文化的性質を有する行事の政府機関による実施
- (4) 公の刊行物の交換
- (5) 将来両政府間で合意することがあるその他の分野

2 両政府は、両政府間の文化交流に関する諸問題に関し、外交上の経路を通じて随時協議するものとし、また、1に掲げる分野における実施計画について、必要に応じ、合意すること

ハンガリーとの文化交流取極

(Hungarian Note)

Tokyo, April 9, 1973

Excellency,

Being convinced that the promotion of cultural exchange between the Hungarian People's Republic and Japan on the principle of reciprocity will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the two peoples, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between the two Governments.

1. The two Governments will cooperate as much as possible, within the scope of laws and regulations and subject to budgetary appropriations of the respective countries, in the following fields:
  - (1) Distribution of information materials published by government organs;
  - (2) Exchange through government organs of scholars, scientists, students and other persons engaged in cultural activities;
  - (3) Holding of cultural events, such as art exhibitions, by government organs;
  - (4) Exchange of official publications; and
  - (5) Such other fields as may be agreed upon between the two Governments in the future.
2. The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels on matters of cultural exchange between the two Governments and may

民間団体  
及び個人  
間の文化  
交流

有効期間

とができる。

3 この取極は、両国の各種民間団体及び個人間で行なわれる前記の分野及びその他の分野における他の文化交流を排除するものではない。

4 この取極は、二年間効力を有する。両政府の代表者は、この取極の実施状況を検討し、かつ、文化交流に関する将来の取極について決定するため、この取極の効力が終了するまでの間の相互に合意する時期に会合するものとする。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年四月九日に東京で

ハンガリー人民共和国外務大臣

ヤーノシュ・ペーテル

日本国外務大臣 大平正芳閣下

(参考)

この取極は、日本とハンガリーとの間の文化関係増進のために、両国が広報、学者交流その他の分野で協力することを定めたものである。

agree, if necessary, to a working plan in the fields listed in paragraph 1.

3. The present arrangements shall not exclude other cultural exchange in the aforesaid fields as well as in other fields conducted between various non-governmental organizations as well as private individuals of the two countries.

4. The present arrangements shall remain in force for a period of two years. The representatives of the two Governments shall meet at a time agreeable to the two sides before the termination of the effective period of the present arrangements in order to examine their implementation and to decide on future arrangements concerning cultural exchange.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) János Péter

Minister for Foreign Affairs of  
the Hungarian People's Republic

His Excellency  
Mr. Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan